

ผลงานที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย

เป็นที่ยอมรับกันว่า ผลการค้นคว้ามีความสำคัญต่อการปรับปรุงการเรียนการสอน ในประเทศไทยมีงานวิจัยค้นคว้าศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์อยู่มากนัก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การวิจัยเกี่ยวกับตำราเรียนด้วยหลักวิชาภาษาศาสตร์ ตำราเรียนภาษาไทยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันนี้ยังอยู่ในรูปแบบที่ว่า "จะมีตำราที่เล่ม ๆ ใหม่ ๆ ขึ้นมาก็ยังอยู่ในข่ายที่เจ้าคุณอุปถัมภ์ ฯ เขียนไว้ตั้งแต่ 4 ภาค"¹ ในปัจจุบันมีนักภาษาศาสตร์จำนวนมากทั้งที่เป็นคนไทย และที่เป็นชาวต่างชาติ ได้สนใจศึกษาและทำการวิเคราะห์ภาษาไทย งานของนักภาษาศาสตร์ เหล่านี้มีผลดีในกรณีนี้ "ทำให้รู้จักมองภาษาคด้วยตัวของภาษาเอง พิจารณาหน้าที่ของคำและกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ โดยอาศัยเอกลักษณ์ของภาษาไทย มีใช้ไวยากรณ์ที่มีรูปแบบเป็นไวยากรณ์อังกฤษแปลภาษาบาลีอย่างที่เคยเข้าใจอีกต่อไป" ² ซึ่งสำหรับการสอนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศแล้ว การค้นคว้า เหล่านี้ย่อมเป็นข้อมูลที่จะส่งเสริมให้มีการปรับปรุงการเรียนการสอนส่วนหนึ่ง

การสอนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ ย่อมจะต้องประกอบไปด้วยการวิเคราะห์ภาษาไทยตามวิธีการทางภาษาศาสตร์ และระเบียบวิธีสอนภาษาต่าง -

¹ สมพงษ์ พิริยกิจ, "หลักภาษากับการนำไปใช้", เอกสารการสัมมนาผู้สอนวิชาภาษาไทย (กรมการฝึกหัดครู, 2512), หน้า 215.

² กาญจนา นาคสกุล, คร. รายงานการสัมมนาเรื่องภาษาไทยในระดับอุดมศึกษา (คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ, 2516) หน้า 153.

ประเทศ ผู้วิจัยจึงจะจำแนกผลงานที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยออกเป็น 2 ส่วนคือ งานค้นคว้าทางภาษาศาสตร์ ซึ่งเกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองส่วนหนึ่ง และข้อเขียนเกี่ยวกับการเรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศอีกส่วนหนึ่ง

งานค้นคว้าทางภาษาศาสตร์ซึ่งเกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่ 2

ในปี ค.ศ. 1932 Eakin, Paul A. ได้เขียนหนังสือภาษาไทยขึ้นไว้สำหรับสอนมิชชันนารีคณะเพรสไบทีเรียนชาวอเมริกัน ซึ่งจะต้องศึกษาภาษาของท้องถิ่นเป็นการเตรียมตัวก่อนออกเผยแพร่อศาสนา หนังสือที่ Eakin เขียนคือ Manual for the Study of the Siamese Language Phonotically.³

ในปี ค.ศ. 1960 คร. ฟุ่งเฟื่อง เครือตราชู เขียนวิทยานิพนธ์เรื่อง Thai and English : A Comparative Study of Phonology for Pedagogical Application.⁴ วิทยานิพนธ์นี้ เป็นการวิเคราะห์หน่วยเสียงในภาษาไทย ระบบของหน่วยเสียง และเปรียบเทียบกับภาษาอังกฤษ ส่วน

³ Eakin , Paul A. "Manual for the Study of the Siamese Language Phonotically" (2nd.ed.; N.P. 1932), 176 pp.

⁴ Foonfung Krutrachue, Thai and English : A Comparative Study of Phonology for Pedegogical . (Bloomington, Indiana, 1960)

Arthur S. Abramson ก็เขียนวิทยานิพนธ์ The Vowels and Tones of Standard Thai : Accoustical Measurement and Experiments เป็น การวิจัยเชิงทดลองเพื่อศึกษาเรื่องของเสียงภาษาไทย การออกเสียงสระ เสียงพยัญ-
-ชนะ คลื่นความถี่ และระยะเวลาการออกเสียง การวิเคราะห์นี้ทำโดยศึกษาจากผู้
ให้ปากคำ 2 คน ผลจากการทดลองของ ดร. แอบรามสัน ทำให้มีข้อมูลใหม่ ๆ
เกี่ยวกับภาษาไทย เช่น ดร. แอบรามสัน สรุปว่า ก้าวสะกดในภาษานั้นเป็นเสียง
อโหษะ เป็นต้น

ในปี ค.ศ. 1961 Chalao Chaiyaratana. เขียนวิทยานิพนธ์
เรื่อง A Comparative Study of English and Thai Syntax.⁶
เป็นการเปรียบเทียบถึงวากยสัมพันธ์ เปรียบเทียบระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
วิเคราะห์ถึงแบบสร้างประโยค ความแตกต่างและความเหมือนของแบบสร้างในภาษา
ทั้งสอง ตลอดจนโครงสร้างระบบหน่วยคำ และหน่วยเสียงในภาษาไทย

ต่อมาในปี ค.ศ. 1962 Judith Tamar Melamad. ทำการวิจัย
เรื่อง An Experiment in Sound Discrimination in English and Thai.⁷

⁵ Arthur S. Abramson. The Vowels and Tones of Standard Thai : Accoustical Measurement and Experiment . (Indiana, 1962)

⁶ Chalao Chaiyaratana, A Comparative Study of English and Thai Syntax. (Indiana University, 1961)

⁷ Judith Tamar Melamad. An Experiment in Sound Discrimination in English and Thai. (Indiana, 1962)

เพื่อศึกษาความแตกต่างระหว่างหน่วยเสียงในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ งานวิจัยนี้ทดลองกับประชากรจำนวน 3 กลุ่ม กลุ่มแรกเป็นนักศึกษาชาวอเมริกันที่พูดภาษาไทยได้ภาษาเดียว กลุ่มที่สองเป็นนักศึกษาไทยในวิทยาลัยครูสงขลา และกลุ่มที่สามเป็นนักศึกษาไทยในมหาวิทยาลัยอินเดียนา ซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษอยู่ในระดับดี ผู้วิจัยนำข้อมูลจากคำ 175 คำ ซึ่งมีหน่วยเสียงอยู่ในตำแหน่งที่ขัดแย้งกันมาทดลองกับประชากร และเสนอผลของการวิจัยในรูปของคาสหสัมพันธ์

ในประเทศไทย เมื่อ พ.ศ. 2513 ดวงตา เอี่ยมโชติ ทำการวิจัยเรื่อง "คำอาร์ทีเคิลในภาษาอังกฤษ กับคำหรือข้อความที่มีความหมายตรงกันภาษาไทย" เป็นการวิเคราะห์คำอาร์ทีเคิลในภาษาอังกฤษ กับคำหรือข้อความที่มีความหมายตรงกันภาษาไทย แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างกันทางโครงสร้างของนามวลีภาษาอังกฤษและภาษาไทย⁸

งานค้นคว้าในประเทศไทยอีกชิ้นหนึ่งทำโดย Peter Bee เป็นการค้นคว้าถึงคำว่า "กัน" และเขียนไว้ในบทความชื่อ "kan" in Modern Standard Thai ในบทความนี้ Peter Bee มุ่งวิเคราะห์คำ "กัน" ที่ใช้อยู่ในภาษาไทยปัจจุบัน โดยอธิบายหลักภาษาศาสตร์ เพื่อแสดงถึง หน้าที่ ความหมาย และการเปลี่ยนแปลงตำแหน่งในประโยคต่าง ๆ

⁸ ดวงตา เอี่ยมโชติ, "คำอาร์ทีเคิลในภาษาอังกฤษกับคำหรือข้อความที่มีความหมายตรงกันภาษาไทย" วิทยานิพนธ์ อักษรศาสตร์มหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2512

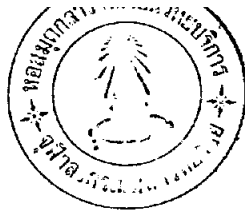
⁹ Peter Bee, "kan" in Modern Standard Thai "

ในปี ค.ศ. 1974 ดร. อุคม วโรตมสิขติ คต์ ได้เขียนบทความเพื่ออธิบายเรื่องความสัมพันธ์ของการใช้คำสรรพนามในภาษาไทย และคำลงท้ายที่เหมาะสมกับคำสรรพนาม ซึ่งเป็นเรื่องที่เป็นปัญหาสำคัญสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ บทความนี้มีชื่อว่า "Dependency of Underlying Structure and Final Particles in Thai"¹⁰



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

¹⁰ อุคม วโรตมสิขติคต์, ดร. Dependency of Underlying Structure and Final Particles in Thai. Bangkok. (มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2517) เอกสารอัดสำเนา, 10 หน้า



ขอเขียนเกี่ยวกับการเรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

การศึกษาค้นคว้า เพื่อจะเรียนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศเริ่มขึ้นเมื่อ De Lalobere. เขียนหนังสือ Du Royaume de Siam. ในปี ค.ศ. 1691 "ในหนังสือเล่มนี้มีการถ่ายทอดคำต่าง ๆ ไว้หลายร้อยคำ...มีการเขียนวลีต่าง ๆ เป็นตัวอย่างไว้มากมาย"¹¹

ต่อมาใน ค.ศ. 1842 James, John Taylor . เขียนหนังสือชื่อ Brief Grammatical Notice of the Siamese Language.¹² เป็นการรวบรวมประโยคและอธิบายถึงไวยากรณ์อย่างง่ายที่ใช้ในการพูดเป็นส่วนมาก

สังฆราช ปาเลอกัว (Bishop Pallegoix) ชาวฝรั่งเศส ซึ่งเป็นพระอาจารย์ถวายพระอักษรภาษาละตินแก่พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ได้คิดที่จะเขียนภาษาไทยโดยอักษรฝรั่ง และคิดใช้เครื่องหมายขึ้นแทนเสียงในภาษาไทย งานของท่านคือ การรวบรวมคำไทยแล้วทำคำแปลเป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส ละติน "ให้ชื่อภาษาไทยว่า สัพพะพจนะพาสาไทย"¹³ ชาวต่างประเทศใน

11

A.B. Griswold, "Thoughts on the Romanization of Siamese." เกษม นันทกิจ, พ.อ. และเลิศ กำแหงฤทธิรงค์, พ.ท. แปลและเรียบเรียง (พระนคร 2512) หน้า 4

12

James, John Taylor, "Brief Grammatical Notice of the Siamese Language" 1st. ed.; (กรุงเทพฯ, 1842)

13

แมนมาส ขวลิขิต, "คำนำ" อักษรภิธานศรับท์ (คุรุสภา, 2514)

ระยะแรก ๆ ได้ใช้หนังสือเล่มนี้เป็นคู่มือสำหรับเรียนรู้ภาษาไทยกันเป็นส่วนมาก

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงสนพระทัยในการถ่ายทอดภาษาไทยให้เป็นอักษรฝรั่ง และทรงปรารถนาที่จะให้การเขียนนั้นเป็นระเบียบแบบแผนที่ถูกต้อง จึงเห็นใ้โครงการที่ทรงมีพระราชปรารภแก่สยามสมาคมว่า

ความจริงปัญหาทั้งหมดในการเขียนให้เป็นแบบฝรั่งนั้นเกี่ยวกับชาวยุโรปมากกว่าประชาชนของข้า... แต่ในขณะเดียวกัน ข้าฯ ก็ยินดีที่จะได้เห็นว่ามี การรับเอาระบบที่เป็นแบบเดียวกันมาใช้มากกว่าที่จะทนเห็นระบบอันเป็นไปตามบุญตามกรรมและตามใจจะคิดได้ ซึ่งมีใ้เพียงแต่ในกลุ่มชนเท่านั้นใ้ใช้ระบบดังกล่าว แทะหมายถึงบุคคลแต่ละคนที่จะถ่ายทอดภาษาของข้าฯ ให้เป็นแบบฝรั่ง ๑๘

นอกจากนั้นในเวลาต่อมายังได้ทรงมีพระบรมราชโองการใ้ใช้สละและเขียนหนังสือไทยไว้ดังนี้ .—

วิธีเขียนหนังสือไทยเราตามที่ใ้กันอยู่ทุกวันนี้ ที่จริงยังเป็นการลำบากอยู่มาก จริงอยู่คนไทยเราเองไม่มีใครจะรู้สึก, เพราะเป็นคัวชินเท่านั้นเอง, แต่ชาวต่างประเทศที่เรียนหนังสือไทย มักจะรู้สึกว่ายากมาก ลองพิจารณาควาที่ยากเช่นนี้เพราะเหตุใด ก็พอใ้ใ้ค้ำอยู่บ้าง จึงใ้สรุปรูปเป็นหัวข้อพอเป็นสังเขปคือ

๑๘ มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ วชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว

(เล่ม ๘/๘) หน้า ๑๐

ไปนี้...สรุปความ 5 ข้อนี้ เป็นเครื่องทำให้หนังสือไทยเราเป็นหนังสือที่เรียนและเขียนอ่านให้ถูกต้องได้ยากเกินไปกว่าที่ควร หนังสือใดที่เรียนเขียนอ่านได้ยากย่อมจะเป็นของทำให้ผู้ใช้เสียเปรียบแก่ผู้ที่มีอักษรใซอย่างที่เราเรียนเขียนอ่านได้ง่าย ๆ, เพราะฉะนั้นจึง เป็นหน้าที่ควรคำนึงอยู่โดยแท้ 15

ใน ค.ศ. 1906 Cartwright, Basil Osborn. ได้เขียนหนังสือขึ้นสอนมิชชันนารีชื่อ An Elementary Hand - Book of the Siamese Language.¹⁶ เป็นหนังสือเกี่ยวกับการแต่งความ และมีแบบฝึกหัดประกอบการเขียนด้วย

Prof. Dr. F. Otto Schrader. เขียนบทความเรื่อง "Problems of the Thai Alphabet." 17 ขึ้นเมื่อ ค.ศ. 1927 เพื่ออธิบายถึงลักษณะพยัญชนะภาษาไทยที่เป็นปัญหาแก่ผู้เรียนชาวต่างประเทศ เช่น ค - ป, ค - บ เป็นต้น

¹⁵ มงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว, พระบาทสมเด็จพระ. พระบรมราชาธิบายวิธีใหม่สำหรับใซสระและเขียนหนังสือไทย (สถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์ประยุกต์แห่งประเทศไทย, 2515) หน้า 1 - 2

¹⁶ Cartwright, Basil Osborn. An Elementary Hand - Book of the Siamese Language. (Bangkok, 1906).

¹⁷ F. Otto Scharader, Prof. Dr. "Problems of the Siamese Language." วารสารสยามสมาคม (กรุงเทพฯ 7)

ต่อมาในปี ค.ศ. 1942 ในสหรัฐอเมริกา The United States Armed Forces Institute. โดยได้รับความร่วมมือจาก American Council of Learned Society. ได้ริเริ่มโครงการ The Intensive Language Program. ขึ้น Mary R. Hass. เป็นผู้ศึกษาค้นคว้าภาษาไทยตามโครงการนี้ จากการค้นคว้านี้ทำให้เกิดตำราเรียนภาษาไทยเป็นภาษาที่สองขึ้นหลายเล่มด้วยกัน คือ The Thai System of Writing.¹⁸ ซึ่งเป็นหนังสือที่ใช้สอนการเขียน การใช้เครื่องหมายและลักษณะตัวเขียนแบบต่าง ๆ ในภาษาไทย, Spoken Thai.¹⁹ ซึ่ง Hass เขียนร่วมกับ Henry R. Subhanka. โดยความสนับสนุนของ Linguistic Society of America. หนังสือเล่มนี้เป็นการสอนพูดในสถานการณ์จำลองต่าง ๆ ส่วนเล่มที่สามชื่อ Thai Reader.²⁰ หนังสือเล่มนี้ Hass รวบรวมเรื่องสั้น ๆ ซึ่งเป็นความรู้กันต่าง ๆ เกี่ยวกับประเทศไทย และเล่มสุดท้ายคือ Thai Vocabulary .²¹ เป็นหนังสือที่มุ่งศึกษาศัพท์ภาษาไทยโดยเฉพาะ

ในปี ค.ศ. 1955 Lanyon - Orgill, Peter A. เขียนหนังสือชื่อ An Introduction of the Thai (Siamese) Language for European Students. หนังสือเล่มนี้มี 3 ตอน ตอนแรกกล่าวถึงประวัติของภาษาไทยและ

¹⁸ Hass, Mary R. The Thai System of Writing. (1956)

¹⁹ Hass, Mary R. Spoken Thai. (1945)

²⁰ Hass, Mary R. Thai Reader. (1954)

²¹ Hass, Mary R. Thai Vocabulary. (1955)

ภาษาตระกูลใกล้เคียง เช่น ภาษามอญ - เขมร ตอนที่สองกล่าวถึงตัวอักษรและ
การออกเสียง และตอนสุดท้ายเป็นเรื่องของไวยากรณ์ในภาษาไทย

ปีต่อมา พระยาอนุนานราชชน ก็ได้เขียน Thai Language.²² และ
Thai Nature and Development of the Thai Language ในเล่มแรกคือ
Thai Language. นี้มุ่งอธิบายถึงประวัติภาษาไทย ลักษณะตัวเขียนในสมัยต่าง ๆ
และการนำไวยากรณ์บาลี - สันสกฤตมาใช้ในภาษาไทย ส่วนเล่มหลังอธิบายถึง
คำ ลักษณะและวิวัฒนาการของตัวอักษร ลักษณะนาม ประโยค และการเขียนภาษา
ไทยในแบบ General System of Phonetic Transcription of Thai
Characters into Roman.

ค.ศ. 1959 Allison, Gordon H. เขียน Modern Thai.²³
ขึ้นสำหรับผู้สนใจเรียนภาษาไทย หนังสือเล่มนี้ประกอบไปด้วยกฎเกณฑ์ต่าง ๆ บท
สนทนา การออกเสียง แบบฝึกหัดแปล และการเทียบศัพท์ Allison. เขียน
หนังสือเกี่ยวกับภาษาไทยไว้อีก 2 เล่ม คือ An Introduction to Thai
Language , Easy Thai.

²²Amunan Rajadhon, Phya. The National Culture Institute
series . (Bangkok , 1956)

²³Allison, Gordon H. Modern Thai. (Bangkok, 1969)